

Cselekvő vagy szenvedő szerkezetet használjunk a tudományos cikkekben?

A változás

A XX. században a tudományos szövegekre jellemző volt a szenvedő szerkezet (passive voice), a szép angol stílus rovására.

A századfordulón azonban egy változás vette kezdetét. A szenvedő szerkezet aránya a tudományos szövegekben elkezdett csökkenni, közelíteni az „optimális” arányhoz.

Sajnos sokan, főleg az idősebb korosztály megszokta a régit, és gyakran gondolkodás nélkül erőlteti a szenvedő szerkezetet. Különösen jellemző ez a szakmailag kompetens, de nyelvileg félművelt bírálók tömegére, akik elvárják, hogy helytelen angolsággal jelenjen meg egy cikk, mert ők nem képezik nyelvileg magukat és az ő hibáikat kényszerítenék a szakcikkek íróira (ízlelgessük egy kicsit ennek az etikusságát)! Aki publikál, ellenőrizze a kiadó irányelveit a szenvedőre vonatkozóan és annak megfelelően írja meg a cikket. A kiadók és a szakcikkekre vonatkozó stílus-útmutatók döntő többsége azonban a cselekvőt részesíti előnyben, illetve hangsúlyozza, hogy a cselekvő és szenvedő szerkezetet a helyes általános nyelvhasználatnak megfelelően kell használni.

Elsevier [2]:

Expunge virtually all use of the passive voice. Use of the passive voice confuses readers because it does not tell the reader “who” did the action.

Springer [5]:

Use the active voice, not the passive voice, when possible.

Az Elsevier-nél és a Springer-nél nem adnak részletes iránymutatást, pedig a szenvedő szerkezet sok esetben indokolt, és helyes.

Az Elsevier amúgy az APA stílus útmutatóját használja [4]:

Manuscripts should be prepared according to APA, 6th ed.,

Az APA a következőket írja [8]:

When writing in APA Style, you can use the first person point of view when discussing your research steps (“I studied ...”) and when referring to yourself and your co-authors (“We examined the literature ...”).

It is a common misconception that foregrounding the research requires using the passive voice (“Experiments have been conducted ...”). This is inaccurate. Rather, you would use pronouns in place of “experiments” (“We conducted experiments ...”).

Az APA style [3] a legkevésbé sem tiltja vagy tartja helytelennek az “I” és “we” használatát sem a szakmai szövegekben:

We know that APA stylists prefer first person to passive voice (see APA 6th ed., sections 3.09 and 3.18). Therefore, we would say “I conducted a study” rather than “A study was conducted.”

A fenti idézetek az APA style guide 6. kiadásából származnak, azonban azóta megjelent annak 7. kiadása, ami azonban nem tartalmaz a nyelvet érintő változtatásokat [16].

A Nature magazin [6] is a cselekvő szerkezetet részesíti előnyben:

Nature journals prefer authors to write in the active voice ("we performed the experiment...") as experience has shown that readers find concepts and results to be conveyed more clearly if written directly.

továbbá a Science magazin [7] is:

Use active voice when suitable, particularly when necessary for correct syntax (e.g., "To address this possibility, we constructed a λZap library . . .," not "To address this possibility, a λZap library was constructed . . .").

Sok egyetemnek is van saját útmutatója. A University of Toronto [11] útmutatója ezt írja:

Slowly, science journals are returning to a preference for the active voice, and university science departments are following suit, though they have lagged behind somewhat. Several influential science journals—Science, Nature, and the British Medical Journal, among others—are quite explicit in this preference."

Sajnos anyanyelvi szerzőktől is láthatunk csúnya (gyakran botrányos) stílusban megírt cikket – én korábban számtalan ilyen cikket, beszámolót, jelentést fordítottam magyarról angolra, amelyeket minisztériumi tisztviselők írtak, természetesen az anyanyelvükön.)

University of North Carolina [12]:

Currently, the active voice is preferred in most scientific fields, even when it necessitates the use of "I" or "we." It's perfectly reasonable (and more simple) to say "We performed a two-tailed t-test" rather than to say "a two-tailed t-test was performed," or "in this paper we present results" rather than "results are presented in this paper." Nearly every current edition of scientific style guides recommends the active voice...

University of California [13]:

Unless you have a compelling reason to choose passive voice, use active voice. Consider active voice as the default and don't be afraid to use the first person when applicable.

Marc E. Tischler's Scientific Writing Booklet – Arizonai Egyetem [14]

Use the first person (I or we tested six runners) rather than the passive voice (Six runners were tested). Similarly, say Smith reported instead of reported by Smith.

Számos más útmutatót nem említettem, de azok is ugyanezeket az elveket követik (egyébként az én személyes meggyőződésem az, hogy a helyes angol nyelvhasználat szakmafüggetlen).

Objektív?

Vannak, akik azzal indokolják a szenvedő túlzott mértékű használatát, hogy a szenvedő „objektív”. Ez botorság, az objektivitásnak a cselekvő vagy szenvedő szerkezethez az égvilágon semmi köze.

Mennyiben objektívebb, ha azt írom, hogy *Tensile strength was measured*, mintha azt írom, hogy *I measured tensile strength*? A második mondat talán azt sugallná, hogy a mérést pontatlanul, részegen stb. végeztem, csak azért, mert közöltem, hogy én végeztem? Vagy emiatt nem lenne megismételhető? Kötve hiszem. Persze, ha nem mondjuk meg, hogy a tapasztalt kutató végezte, akkor végezhetne egy elsőéves egyetemista is, akit megkért a kutató, de persze lehet, hogy az egyetemista épp hiányzott vagy aludt azon az órán, amikor tanulták, ezért hibásan fogja elvégezni a mérést – mennyiben „objektívebb”, vagy éppenséggel kívánatosabb ez, mintha a kutató, akinek a neve garancia a minőségre, megmondja, hogy ő végezte?

Vagy tekintsük a következő mondatot:

The color of the samples was perceived as beautiful.

Ez szenvedő szerkezet, mégis nagyon szubjektív. Ennél szubjektívebb akkor sem lehetne, ha cselekvő szerkezetben írtam volna. Nélkülözi a pontosságot és megismételhetőséget, hiszen más kutatók lehet, hogy mást látnak szépnek. Tudományos pontosságra törekvő szakembereként tehát ragaszkodjunk a pontossághoz a nyelv területén is, ne csak a saját szakmánk területén, és ne dőlünk be mindenféle megalapozatlan tévhitnek.

Hogyan használjuk?

A kiadók útmutatói nem részletezik a szenvedő szerkezet helyes használatát, ezért úgy gondolom, hasznos azt a szakírók számára összefoglalni.

A szenvedő szerkezet a létige megfelelő alakjából és mögötte a főige 3. alakjából áll. Szó szerinti jelentése magyarul: „valami lett/van/lesz csinálva”. Ez részletesebben megtalálható „A szenvedő szerkezet” című nyelvtani útmutatómban is.

https://static.s123-cdn-static-d.com/uploads/3214655/normal_637000fc6aed0.pdf

Van azonban olyan szenvedő jelentésű szerkezet, amely nem tartalmazza a szenvedő mindkét összetevőjét (létige és a 3. alak), hanem csak a 3. alakot. Ezt az egyszerűség kedvéért rövid szenvedőnek nevezem. Példák:

Blinded by the light, he couldn't see anything.

A mondat első fele szenvedő szerkezet, hiszen ha a mondatot kiegészítjük az alábbi módon, semmit sem változik a jelentése.

Since he was blinded by the light, he couldn't see anything.

Másik példa:

She repaired the vase broken the day before.

Vigyázat! Ez a mondat nem jelenti azt, hogy „megjavította a vázát, amely az előző nap eltört”! **A váza nem magától tört el!** Kiegészítve teljes szenvedőre:

She repaired the vase which was broken the day before. = Megjavította a vázát, amely az előző nap el lett törve.

Ez bizony nem magától tört el, ezt valaki eltörte, ahogyan a fordításból is látszik!

A szenvedő szerkezet semmilyen körülmények között nem jelenti azt, hogy valami magától történt!

Az angol mondatokból sok esetben ki lehet hagyni a *who/which/that* + létige (*is, was, are, were* stb.) kombinációt. Példák:

*We saw a man **who was** working in the field. = We saw a man working in the field.*

*The book **which was** bought by Tim is a good book. = The book bought by Tim is a good book.*

*Sid, **who was** watching an old movie, drifted in and out of sleep. = Sid, watching an old movie, drifted in and out of sleep. [15]*

*The church, **which was** destroyed by a fire, was never rebuilt. = The church, destroyed by a fire, was never rebuilt. [15]*

A két szerkezet nyelvtanilag egyenértékű, de persze igen gyakran az egyik szebben hangzik, angolosabb. A második és negyedik példában egy szenvedő szerkezetből hagytam ki a létigét, tehát a rövidebb mondatban csak egy harmadik alak a szenvedő szerkezet! Ezt nevezem rövid szenvedőnek. További érdekes példák találhatóak az *Aki, ami részletesen* című útmutatómban: https://static.s123-cdn-static-d.com/uploads/3214655/normal_625f16eaedbaa.pdf

A szenvedő szerkezet első jelentése:

A szenvedő szerkezet első jelentése az, hogy különböző okokból kifolyólag nem szeretnénk elárulni az „elkövetőt” (pl. nem tudom, vagy titok, vagy éppenséggel egyértelmű, ezért megemlítése nem hordoz plusz információt). Lássunk néhány példát:

Donald Trump was elected in 2016. (nyilvánvalóan a választópolgárok választották meg)

My mother's bicycle was stolen a few years ago. (nem tudjuk, ki volt)

A mistake has been made. (Itt valószínűleg ÉN követtem el hibát, azért használok szenvedőt, hogy eltereljem a figyelmet a felelősségemről!)

Egy nagyon fontos dolog! Az, hogy a szenvedő szerkezet első jelentésében eltitkoljuk, ki (vagy mi) végezte a cselekvést, távolról sem jelenti azt, hogy nincs kézzelfogható „elkövető”. A példa kedvéért tekintsük az alábbi két mondatot:

A hard layer formed on the surface of the metal. = Kialakult egy kemény réteg a fém felszínén.

Ez magától alakult ki, ezért nem szenvedő. – Ahogy korábban említettem, ami magától történt az nem lehet szenvedő szerkezetben!

A hard layer was formed on the surface of the metal. = Ki lett alakítva egy kemény réteg a fém felszínén.

Ez szenvedő, és ebből látszik, hogy ezt a réteget bizony valaki, vagy valami alakította ki, semmiképpen sem magától alakult ki! Szó szerint fordítottam magyarra, de szebben ezt úgy is mondhatnánk, hogy *Kialakítottak/kialakítottunk egy kemény réteget a fém felszínén*, azonban a magyarban ez cselekvő szerkezet.

Második jelentés:

A szenvedő szerkezet második jelentése akkor érvényes, amikor a végére a „by” segítségével beletesszük, hogy ki végezte a cselekvést, például:

Hamlet was written by Shakespeare. = Hamletet Shakespeare írta.

Miért használunk itt szenvedő szerkezetet? Nos, tudjuk, hogy az angol mondat szórendje milyen szigorú.

Ugyanazt a magyarban legtöbbször többféle szórenddel is mondhatjuk, például:

Van egy könyv az asztalon.

Van az asztalon egy könyv.

Egy könyv van az asztalon.

Az asztalon egy könyv van.

Az asztalon van egy könyv.

Az angolban viszont csak egy szórendet használnak általánosan (egy kevés variációs lehetőséggel a határozók helyét illetően). Léteznek ugyan kivételek, alternatív szórendek, de nem gyakoriak. A mondatunk angolul:

There is a book on the table.

Ha tehát meg szeretnénk változtatni a szórendet, akkor erre kevés „legális” lehetőségünk van, ezek közül az egyik gyakran használt módszer a szenvedő szerkezet. De MIÉRT akarnám a szórendet megváltoztatni? Erre több okom is lehet, itt nem említem meg mindet.

Az első ok az, hogy **a mondat vége hangsúlyos hely**. Lásd a stílusról szóló útmutatómat:

https://static.s123-cdn-static-d.com/uploads/3214655/normal_63615190a595b.pdf

Ha tehát valamit hangsúlyozni szeretnénk, arra az angolban (és bizonyos mértékben a magyarban is) kiváló (és gyakran használt) hely a mondat vége.

Lássunk példákat (Pontosan fordítom őket, hogy érezzük a különbséget.)

Lemuel wrote an email. = Lemuel írt egy emailt.

This email was written by Lemuel. = Ezt az emailt Lemuel írta.

Itt tehát a második mondatban a cselekvő kihangsúlyozása érdekében megváltoztattuk a szórendet a szenvedő segítségével.

Dangling modifiers

A második ok sokkal érdekesebb (és a szakcikkekben messze több problémát okoz). Ezt a problémát angolul *dangling modifiers*-nek hívják. Itt nem részletezem, magyarázata megtalálható az alábbi útmutatókban. Ezek letölthetők a weboldalamról.

A példák megértéséhez szükséges elolvasni őket.

ige+ing-to+ige-3. alak!

https://static.s123-cdn-static-d.com/uploads/3214655/normal_5faf111da6d3c.pdf

Dangling modifiers!

https://static.s123-cdn-static-d.com/uploads/3214655/normal_63612e1bb9cac.pdf

Példa:

Hogy mondanám azt, hogy:

„Átmelve az úton, egy busz elütötte.”

Ez nem magyaros, de határesetnek talán elmegy. (Fontos információ: A busz csak 5 km/h sebességgel haladt, úgyhogy semmi baja sem lett. ☺) Ha szó szerint fordítanám, akkor ezt kapnám:

Crossing the street, a bus hit him.

Ez az angolban már szép mondat, csak egy gond van vele, hogy a BUSZ ment át az úton!

Nekünk viszont arra lenne szükségünk, hogy a FÉRFI menjen át az úton, ekkor viszont a *Crossing the street* után közvetlenül a *he*-nek kell következni! Ez megoldható, de ehhez a szórendet meg kell változtatni.

Crossing the street, he was hit by a bus.

Ez tehát a második ok, ami miatt a szenvedőt használjuk a szórend megváltoztatására!

Hibás példák:

The mechanical properties of the metal can be further improved using traditional techniques.

Itt ki használta a hagyományos technikákat? A mechanikai tulajdonságok.

The specimens were injection molded using an ARBURG Allrounder 370S 700-290 machine.

A próbatestek használták a fröccsöntőgépet.

Ha ebben a mondatban fontos a szenvedő, megmaradhat, csak akkor pl. a *using* helyett legyen *with*.

A harmadik ok, ami miatt a szórendet megváltoztathatjuk az az, hogy az angol mondatban az a természetes, hogy az „ismerttől az ismeretlen felé” haladunk, vagyis a mondat elején van az ismert információ, és a mondat végén az új információ (lásd a helyes stílusról szóló útmutatót!).

Van még ezeken kívül más ok is, ami miatt az angolban a szórendet megváltoztatjuk, pl. az, hogy a hosszú és bonyolult elemek az angol mondat végére igyekeznek. Erről szintén a helyes stílussal kapcsolatban útmutatómban írtam részletesen.

Mi hangsúlyos?

Most pedig hasonlítsuk össze a cselekvő és a szenvedő szerkezetet az alapján, hogy a cselekvő mennyire hangsúlyos.

1. Nincs elkövető, „magától történt a dolog”: ilyenkor, ahogy említettem, szenvedő nem lehet, csak cselekvő szerkezet.

A hard layer formed on the surface. (lásd feljebb)

2. Itt mindenképpen valaki végezte a tevékenységet, de nem mondjuk meg, ki (nem tudjuk, titok vagy nem lényeges). Ilyenkor a szenvedő szerkezet a helyes.

The bank has been robbed.

Ez lehet pl. egy kisvárosban a helyi újságban, mint hír.

3. *Jack the Robber escaped from prison two days ago.*

Ez egy érdekes mondat. Tudjuk, hogy Jack börtönben volt, azt is tudjuk, hogy nagy rabló, tehát ő nem új információ. A mondat végére az új információnak kell kerülni (lásd a helyes stílusról szóló útmutatót). Az új információ az, hogy Jack megszökött. Ezért a szökésnek kell a mondat végére kerülni. Ezt milyen szerkezettel lehet megoldani?

A cselekvő szerkezettel. Ezért ilyen esetben azt használjuk.

4. *The bank was robbed by Jack the Robber.* = *A bankot Jack the Robber rabolta ki.*

És végül, a rendőrség elkapta a bankrablót, akinek a neve az új információ, ezért most ez az újsághír. Ebben a mondatban hogyan lehet ezt az új információt a mondat végére tenni?

A szenvedő szerkezettel, ilyen esetben tehát az a helyes.

Hogyan használjuk szakcikkekben?

Az „elkövető” fontosságának tehát ezt a négy fokozatát különböztethetjük meg.

Az *Introduction*, *Abstract* és a *Conclusion* részek tartalmazzák az irodalomkutatást (ahol a források névvel szerepelnek tehát **értelmetlen** a szenvedő használata a kutatók nevének eltitkolására), a kutatás lényegét, illetve a kapott tudományos eredmények összefoglalóját. Lássunk példákat:

1. *A new method was developed...*

Szenvedő, mert az író el akarja titkolni, hogy ki végezte a kutatást. Ha így fél felvállalni, amit csinált, miért írja rá a nevét a publikációra? Egy kutató attól nem lesz „nem objektív”, hogy leírja, hogy pl. az adott módszert bizony ő fejlesztette ki. Különböző is mindenki olyan nagyon fontosnak tartja a h-indexet és egyéb indexeket, tehát elég nagy álszerénység lenne a cikkben eltitkolni, hogy a szerző felelős az új tudományos eredményért, amiből cikk született, azután meg tartja a markát a h-indexért és társaiért...

Egyébként a mondat ezenkívül még félreérthető is! Nem derül ki, hogy a cikkben szereplő kutatók fejlesztették ki a módszert, vagy más kutatók régebben.

Egy létező és jogos ellenvetés lehet a szakírók részéről, hogy sok szakcikket láttak, ahol az általam írtak alapján „indokolatlanul sokszor” használják a szenvedőt – ha azok a cikkek megjelenhettek (nem utasították vissza őket nyelvi okok miatt), akkor Attila miért erőlteti ezt anyyira?

Nos, azért, mert a magas tudományos fokozattal rendelkező bírálók, akik műszaki vagy természettudományos témájú cikkeket bírálják, **nem az angol nyelv szakértői (nem abból van tudományos fokozatuk)**. Még, ha anyanyelvűek is, akkor sem biztos, hogy szakértői az írásnak (láttam számtalan magyar nyelvű szakszöveget, amelyeket különböző szakmájú, de egyetemet végzett emberek írtak, és sírni tudtam volna a botránysosan rossz stílusuktól – elismerem, hogy nyelvtani hiba, bár volt bennük, nem volt annyi, mint ha nem magyar anyanyelvű ember írta volna őket) [11]. Szóval sajnos, ahogyan a magyarban, úgy az angolban sem garancia a tökéletes írásra az, hogy valaki az anyanyelvén írja a cikket.

Másrészt pedig gondoljunk bele a szakirodalom kritikájába. A szakirodalmi részben a kutatók sokszor írnak arról, hogy az elolvasott cikkekben milyen tartalmi hibákat találtak. (Ezek a cikkek is megjelentek!) Pedig ezeket a cikkeket olyanok írták, akik a téma szakértői. Nos, mennyivel több nyelvi hiba lehet egy cikkben, ha a cikk írója nem a nyelv szakértője?

2. *We developed a new method...*

Ebben az esetben utaltunk arra, ki fejlesztette ki az új módszert, de a kutatók ebben a mondatban nem hangsúlyosak – nem a mondat végén vannak (lásd stílus). Hangsúlyos az, ami a mondat végén van, hogy kifejlesztettek egy új módszert. Így tehát mind a kutatók személye, mind a kutatás a nekik kijáró hangsúlyt kapják.

Ezért ebben a szituációban kizárólag a cselekvő szerkezet a helyes angol stílus. [8]

Még néhány szó az irodalomelemzésről. Említettem, hogy a cselekvő szerkezet használata helyes, mert tudjuk, hogy kik írták az idézett tanulmányokat. Azonban egy gyakori hiba az, hogy „megszemélyesítik” a tanulmányt.

Avoid the so-called *non-human agent*. For example, use *the authors concluded that...* rather than *the study concluded that....* [14]

3. *A new method was developed by us.*

Ebben a mondatban a hangsúly felcserélődik az előzőhöz képest. A kutatás kevésbé hangsúlyos és a kutatók hangsúlyosabbak, ami nem indokolt.

Természetesen az *I* és *we* névmások túl gyakori használata sem szép stílus a szóismétlés miatt. Amennyiben tehát a cselekvő szerkezet lenne helyes, de rövidek a mondatok (hamar jönne a következő *I* vagy *we*), jó ötlet lehet váltogatni a cselekvőt a szenvedővel (ilyenkor persze ne legyen a végén „by...”), hiszen két cselekvő mondat között egy szenvedő mondat nem okoz félreértést annak tekintetében, hogy ki végezte a cselekvést, amennyiben a mondatok logikusan következnek egymásból [11].

De! Egy mondaton belül, ugyanazzal az elkövetővel ne váltsunk cselekvő szerkezetről szenvedőre, mert az botrányosan ronda stílus!

One further caution about the passive voice: we should not mix active and passive constructions in the same sentence: "The executive committee approved the new policy, and the calendar for next year's meetings was revised" should be recast as "The executive committee approved the new policy and revised the calendar for next year's meeting." [14]

A *Methods* vagy *Methodology* részben más a helyzet. Amennyiben jól ismert, ilyen mérésekre rendszeresen használt mérési eljárásokat stb. alkalmazunk, akkor indokolt lehet a szenvedő használata, mert egy mérésnél mindegy, hogy azt maga a kutató végzi, vagy egy technikus, továbbá *a módszernek sincs szüksége kiemelt hangsúlyra* (lásd fentebb a cselekvőnél). Amennyiben viszont nem a bevett módszereket használja a kutató, hanem egyedi, esetleg saját maga által kifejlesztett mérési eljárást vagy összeállítást alkalmaz, akkor a cselekvő a helyes szerkezet, mert ez egyéni döntés, ami hozzájárulhat a tudományos eredményhez, tehát nem elválasztható a kutató személyétől. Továbbá egy egyedi módszer fontos információ, tehát teljes egészében a mondat végén kell legyen, ezt pedig a cselekvő szerkezettel érhetjük el (lásd fentebb). Természetesen ilyenkor is elképzelhető szenvedő, de az nem szép stílus, mert torzítja a hangsúlyt.

A tudományos cikkek többi részére nem térek ki, a fentebb említett elvek érvényesek máshol is a szakcikkekben.

Gyakori hibák a szenvedő használatában

Sajnos a szakírók sokszor helytelenül használják a szenvedő szerkezetet. Néhány hibára fentebb felhívtam a figyelmet, de most összefoglalom a leggyakoribb hibalehetőségeket, amelyeket a szakírók elkövetnek.

1. Fölöslegesen és helytelenül eltitkolják, hogy ki végezte a cselekvést olyankor, amikor az lényeges.

Pl. az Abstract-ben:

A new method was developed to improve the mechanical properties of the polymer. ☹

A cikk írói fejlesztették ki a módszert, ezt nem kéne eltitkolni. Ha nem merik felvállalni, mi nek írják rá a nevüket a cikkekre?

It was found that...

Hát, ha a kutatók, a cikk írói jöttek rá valamire, akkor miféle érthetetlen dőreség ezt eltitkolni?

Nem merik tán felvállalni a véleményüket, tudományos eredményüket? Ejnye-bejnye, tessék kicsit bátrabbnak lenni, nem harap az olvasó! Az irodalomkutatásban pedig tessék megadni a

tiszteletet az idézett cikkek szerzőinek, ha ők jöttek rá valamire, akkor nem „rá lett jöve” (it was found), hanem övék az eredmény (They found)!

2. Magától történt dologra használják helytelenül.

A new material was formed as a result of the chemical reaction. ☹

Az új anyagot ebben a mondatban valaki kialakította/képezte, nem kialakult/képződött az anyag!

3. A mondat vége hangsúlyos hely (**lásd a stílusról írt útmutatómat!**). Ha a szenvedő eredményeképpen nem a hangsúlyos dolog kerül a mondat végére, akkor használata majdnem biztos, hogy helytelen (elég gyakori probléma sajnos).

A new method was developed. ☹ (Abstract vagy Conclusion)

Nem a kifejtés a hangsúlyos, hanem a „new method”. Ennek kellene a mondat végén lenni, ami cselekvő szerkezettel érhető el.

Mathematical models that can adequately describe the bonding of amorphous and semicrystalline thermoplastics even with fiber reinforcement will be created. ☹

Hát, ugye, nem éppen a „will be created” a hangsúlyos...

4. Úgy angolos, ha a mondat ismert információval kezdődik, és az új információval fejeződik be, vagyis az új információ a mondat végén van, ami hangsúlyos hely (lásd a stílusról szóló útmutatómat). Nyilvánvalóan az új információt hangsúlyozzuk, nem az ismert információt ☹. Ha a szenvedő eredményeképpen nem az új információ (a hangsúlyos dolog) kerül a mondat végére, akkor használata szinte biztosan helytelen (elég gyakori probléma sajnos).

A new method was developed. ☹ (Az Abstract-ben vagy a Conclusion-ben)

A „new method” a mondatban új információ (ez a kutatási eredmény). Nem ezzel kéne kezdődnie a mondatnak... Hm. Borzasztó.

Mathematical models that can adequately describe the bonding of amorphous and semicrystalline thermoplastics even with fiber reinforcement will be created. ☹

Az új információ a *mathematical models that can...* Ennek kéne a mondat végére kerülni, ami cselekvő szerkezettel érhető el.

5. Úgy angolos, ha a hosszú dolgok a mondat végére kerülnek/az alany nem fölöslegesen hosszú és túlbonyolított (**lásd a stílusról írt útmutatómat!**). A szenvedő eredményeképpen nagyon gyakran az alany a leghosszabb elem a mondatban, ami szinte mindig szörnyű stílus. Aláhúztam az alanyt ezekben a botrányos stílusú példákban.

Scanning electron microscope images of foam structures produced with different amounts of the chemical foaming agent are shown in Fig. 8.

Mathematical models that can adequately describe the bonding of amorphous and semicrystalline thermoplastics even with fiber reinforcement will be created.

6. A szenvedő szerkezet helytelen használata sok esetben eredményez „dangling modifier”-t, ami hasogassa a fülünket ☹ (hasonlóképpen szép hiba az angolban egy „dangling modifier” is ☹). Erről is írtam útmutatót, a részleteket lásd ott.

Szóval, amint láthatjuk, nem ám úgy van, ahogyan sokan gondolják, hogy „a szakmai nyelvben szenvedőt kell használni”. A probléma ennél sokkal összetettebb ☹.

Minden itt említett útmutató megtalálható a weboldalamon:

<https://www.balaskoattila.eu/let%C3%B6lt%C3%A9sek/angol-k%C3%B6z%C3%A9p-%C3%A9s-fels%C5%91fokon>

Források:

1. The passive voice in scientific writing. The current norm in science journals

https://jcom.sissa.it/sites/default/files/documents/JCOM_1301_2014_A03.pdf Letöltve: 2017. május 26.

Kiadók, tudományos társaságok útmutatói

2. https://www.elsevier.com/_data/promis_misc/adveiwrsty051203.pdf Letöltve: 2017. május 26.

3. <https://loveyourdissertation.com/using-first-person-in-apa-style/> Letöltve: 2019. január 1.

4. <https://www.elsevier.com/journals/learning-and-instruction/0959-4752/guide-for-authors> Letöltve: 2017. május 26.

5. <https://www.springer.com/gp/authors-editors/authorandreviewertutorials/writinginenglish/concise-writing/10252678> Letöltve: 2017. május 26.

6. http://www.nature.com/authors/author_resources/how_write.html Letöltve: 2017. május 26.

7. <http://www.sciencemag.org/site/feature/contribinfo/prep/res/style.xhtml> Letöltve: 2017. május 26.

8. https://owl.purdue.edu/owl/research_and_citation/apa6_style/apa_formatting_and_style_guide/apa_stylistics_basics.html Letöltve: 2019. január 1.

10. <https://www.acs.org/content/dam/acsorg/events/professional-development/Slides/2015-04-09-active-passive.pdf> Letöltve: 2017. május 26.

Egyetemek útmutatói/egyetemekhez kapcsolható útmutatók

11. <http://advice.writing.utoronto.ca/types-of-writing/active-voice-in-science/> Letöltve: 2017. május 26.

12. <http://writingcenter.unc.edu/handouts/sciences/> Letöltve: 2017. május 26.

13. <https://gwc.ucr.edu/sites/default/files/2019-01/Scientific-Writing-Active-and-Passive-Voice.pdf> Letöltve: 2022. július 18.

14. Marc E. Tischler's Scientific Writing Booklet – Arizonai Egyetem

<https://cbc.arizona.edu/sites/cbc.arizona.edu/files/marc/Sci-Writing.pdf>

15. https://owl.purdue.edu/owl/general_writing/mechanics/gerunds_participles_and_infinitives/participles.html

16. <https://www.scribbr.com/apa-style/apa-seventh-edition-changes/>